

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации **Шевченко Михаила Александровича**
**«Методика обучения военных переводчиков профессиональному
иноязычному дискурсу на основе компетентностного подхода»**,
представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических
наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки, уровень профессионального образования), Нижний
Новгород, 2018 г.

Автореферат позволяет получить достаточно полное представление о структуре и содержании диссертации. Тема и содержание диссертации полностью соответствуют научной специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования).

Актуальность темы диссертационного исследования не вызывает сомнений. В настоящее время практически отсутствует разработанная методическая база обучения военных переводчиков в условиях гражданского вуза. Вместе с тем лингвистическое обеспечение военной деятельности в современных условиях настолько специфично, что оно требует особых компетенций, формирование которых, особенно в гражданском вузе, должно основываться на разработанных специально для этой категории обучающихся методических подходах.

На наш взгляд, положительной оценки заслуживает следующее:

1. Диссертационное исследование отличают не только актуальность, но и новизна, так как автор предлагает собственную методическую систему обучения военных переводчиков на базе учебного военного центра при гражданском вузе. При этом используются новейшие достижения педагогики, методики и лингводидактики. Особый акцент делается на достижении синергетического эффекта от сочетания различных аспектов профессионального знания.

2. Структура диссертации четко выверена, изложение теоретических положений, эмпирического материала и собственных выводов автора вполне логично и составляет доказательную базу положений, выносимых на защиту, выступая в качестве аргументов их правомерности.

3. Диссертация имеет очевидную практическую значимость. Прежде всего, она свидетельствует о личном вкладе соискателя в разработку методических основ обучения военных переводчиков, поскольку, как представляется, она является итогом многолетней научной, учебной и методической деятельности (соискатель является автором достаточного количества научных статей, учебных пособий, а также учебно-методического комплекса). Результаты исследования будут востребованы в других российских вузах, реализующих образовательную программу по специальности «Перевод и переводоведение» (направленность «Лингвистическое обеспечение военной деятельности»).

4. Особый интерес представляет вторая глава исследования «Обучение иноязычному профессиональному дискурсу специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности». Она содержит описание проведения и результатов методического эксперимента по обучению курсантов учебного военного центра. Данные и выводы, полученные в ходе эксперимента (в том числе, и с применением математических методов исследования) свидетельствуют об эффективности и перспективности разработанных автором методических подходов.

5. Считаю значимым вкладом автора в методическую науку разработанную им модель оценки уровня сформированности иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции на основе анализа языковой личности и качественных характеристик речевого портрета обучающегося. Данная модель, включающая оценку общих, профессионально ориентированных и военно-специализированных аспектов формирования профессиональной коммуникативной компетенции, может успешно

применяться на различных этапах формирования профессиональных компетенций будущих военных переводчиков.

Замечания и рекомендации автору:

1. Несмотря на внушительную теоретическую базу и цитирование более 200 работ отечественных и зарубежных исследователей, автор упустил из виду ряд важных диссертационных исследований и монографий, предметом которых являются перевод в военной сфере, военный подъязык и военная терминология. Речь идет, прежде всего, о работах, изданных в разные годы преподавателями Военного института (Военного университета) Министерства обороны.

2. Наряду с иными задачами, автор ставит задачу представить «полную историографию военного перевода» и утверждает в своем автореферате, что она выполнена. На наш взгляд, подобная задача объективно не может быть выполнена в рамках данного исследования, так как она выходит далеко за рамки заявленной темы и объема кандидатской диссертации. Знакомство с полным текстом исследования лишь подтвердило, что автору не удалось полностью выполнить эту задачу: соответствующий раздел занимает шесть страниц и не может быть оценен как полное исследование истории военного перевода.

3. В тексте автореферата имеются некоторые отклонения от общепринятой понятийной парадигмы в области методики обучения («обучаемый» вместо «обучающийся»), а также некоторые стилистические погрешности (фамилия «Загот» применительно к мужчине склоняется по падежам).

Высказанные замечания ни в коей мере не снижают положительного впечатления от работы. Считаю, что автореферат диссертации «Методика обучения военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу на основе компетентностного подхода» Шевченко Михаила Александровича отвечает всем требованиям ВАК (согласно п.9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской

Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842), а его автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования).



Матюшин Игорь Михайлович,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры перевода французского языка
ФГБОУ ВО «Московский государственный
лингвистический университет»

21 февраля 2018 г.

Россия, 119034, Москва, ул. Остоженка, д.38, стр. 1
Тел. (495) 637-55-97
e-mail: igor.matyushin@gmail.com

Игорю Матюшину
Заведующий:  Матюшина И.М.
Матюшина И.М.
21.02.2018

